

La lectura prospectiva de *ir* + gerundio en español rioplatense

Introducción:

La perífrasis *ir* + gerundio ha sido identificada tradicionalmente por la bibliografía (Camus Bergareche 2004; García Fernández 2006; Squartini 1998) como una construcción incremental, que presenta un evento en curso que tiende a una meta. Además de esa lectura, que llamaremos *progresiva incremental* (1.a.), en el español rioplatense es posible identificar otra semántica asociada a esa construcción, en la que el evento no se presenta en progreso sino que se lo ubica como posterior a un tiempo de referencia (1.b.).

- (1) a. El río iba creciendo (cada vez más).
- b. En un toque María va lavando los platos.

Esta segunda interpretación, que llamaremos *prospectiva*, surge únicamente con el presente y es la que nos interesa describir y analizar en este trabajo, a partir del marco proporcionado por la Semántica Formal desarrollada en Heim & Kratzer (1998).

Caracterización de la lectura prospectiva de *ir* + gerundio:

En primer lugar, esta interpretación es en todos los casos de un evento posterior al momento que tomamos como referencia. A diferencia del presente simple, que puede dar lugar a lecturas de futuro en contextos de planificaciones o predicciones (Ogihara 1996; Comrie 1976) dependiendo de los modificadores adverbiales (2.a.), *ir* + gerundio tiene una interpretación de evento futuro independientemente de los adjuntos (2.b.).

- (2) Contexto: Una vecina quedó en visitar a María a las 13hs, para almorzar. A las 12.30, con la comida ya lista, María mira el reloj y emite:
 - a. #(En un rato) pongo la mesa.
 - b. (En un rato) voy poniendo la mesa.

En este sentido, la lectura prospectiva de la perífrasis no es producto de especificar, a partir de la perífrasis progresiva incremental, una interpretación de futuro del presente simple del auxiliar. A diferencia de esta, la interpretación prospectiva presenta de forma inherente y sistemática una situación anterior al evento, independientemente de los adjuntos temporales.

En segundo lugar, la perífrasis *ir* + gerundio se diferencia de *ir a* + infinitivo, que también denota una situación anterior a determinado evento, dado que la primera indica que la distancia temporal con respecto al evento debe ser corta: la situación denotada es inmediatamente anterior al evento, que se interpreta como una continuación. Es por eso que la perífrasis únicamente es compatible con un adjunto como el de (3.a.), y rechaza un adjunto que indique mayor lejanía temporal (3.b.). En español rioplatense en particular, y de forma extendida en otras variedades americanas, esta especificación no se encuentra en la perífrasis *ir a* + infinitivo, que no presenta restricciones en la distancia temporal con respecto al evento (4).

- (3) a. En un ratito voy haciendo la torta.
 - b. #La semana que viene voy haciendo la torta.
- (4) a. En un ratito voy a hacer la torta.
 - b. La semana que viene voy a hacer la torta.

Es a partir de este comportamiento que asociamos la perífrasis *ir* + gerundio a una semántica de prospectivo inminencial y no a una semántica de futuro.

En tercer lugar, la perífrasis *ir* + gerundio posee un significado de incerteza con respecto a determinado evento o la situación en las que se da. Es por esta razón que rechaza construcciones que indiquen un punto temporal específico: una localización temporal puntual y definida da como resultado una oración inaceptable, como en (5.a.). En cambio, en (5.b.) tanto la ejecución del evento como las circunstancias, i.e., la ubicación temporal, son imprecisas, por lo que el evento se conceptualiza como una posibilidad.

(5) a. #A las cinco/ ?en diez minutos voy saliendo.

b Ahí/ tipo 5 voy saliendo.

En resumen, el análisis que buscamos proponer debe tener en cuenta estas tres características: en un sentido temporal, la denotación debe dar cuenta del carácter prospectivo e inminencial; en el plano de la modalidad, del componente de vaguedad de su significado.

Análisis:

En este trabajo presentamos una denotación que tiene en cuenta dos componentes: uno temporal y uno modal. Con respecto al componente temporal, partimos de los supuestos teóricos proporcionados por Klein (1992) para el aspecto prospectivo y del trabajo de Morimoto (2000), que analiza la estructura léxico-conceptual del verbo léxico *ir*. Proponemos que el significado de *ir* + gerundio es producto del aporte del tiempo presente y del verbo gramaticalizado que funciona como auxiliar, que se encuentra en un grado intermedio de gramaticalización. Específicamente, consideramos que la contribución del verbo auxiliar pertenece al dominio del aspecto, mientras que el tiempo presente contribuye al dominio del tiempo: así, el presente indica que el tiempo de enunciación y el tiempo de referencia coinciden, mientras que el auxiliar, cuyo significado original es de desplazamiento direccionado, establece que el evento es posterior a la referencia.

En cuanto al componente modal, consideramos que el significado de aproximación de *ir* + gerundio manifiesta incerteza del hablante con respecto a la realización del evento o las circunstancias de la situación; en este sentido, puede traducirse en relativización del grado de compromiso con respecto a la proposición, por lo que se trata de un fenómeno de modalidad de tipo epistémica. Para esto, tomamos el marco de Kratzer (1991) para la modalidad graduada y consideramos la construcción como operador de necesidad débil.

Referencias:

Camus Bergareche, B. (2004). Perífrasis verbales y expresión del aspecto en español. En L. Fernández & B. C. Bergareche (Eds.), *El pretérito imperfecto*. Madrid, Gredos, pp. 511-572.// Comrie, B. (1976). *Aspect: An introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge, Cambridge University Press // García Fernández, L. (2006). Perífrasis verbales en español. En L. García Fernández & B. Camus. (Eds), *Diccionario de Perífrasis verbales*. Madrid, Gredos, 9-58.// Heim, I. & Kratzer, A. (1998). *Semantics in generative grammar*. Oxford, Blackwell.// Klein, W. (1992). The present perfect puzzle. *Language*, 68(3), pp. 525-552.//Kratzer, A. (1991). Modality. En A. van Stechow & D. Wunderlich (Eds.), *Semantics: An International Handbook of Contemporary Research*. Berlin, Walter de Gruyter, pp. 639-650.//Morimoto, Y. (2000). *Los verbos de movimiento*. Madrid, Visor libros.//Ogihara, T. (1996). *Tense, Attitudes, and Scope*. Dordrecht, Springer.//Squartini, M. (1998). *Verbal periphrases in Romance*. Berlin, Walter de Gruyter.